

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Национальный исследовательский
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Текстовые технологии: создание и перевод

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения
Очная

Томск-2020

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Общие положения**
- 2. Образовательный стандарт по направлению подготовки**
- 3. Общая характеристика образовательной программы (ООП)**
 - 3.1. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы.
 - 3.2. Срок освоения ООП.
 - 3.3. Трудоемкость ООП.
 - 3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.
 - 3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.
 - 3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.
 - 3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.
 - 3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.
 - 3.9. Язык, на котором реализуется ООП.
- 4. Учебный план ООП.**
- 5. Матрица компетенций.**
- 6. Календарный учебный график.**
- 7. Рабочие программы.**
 - 7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей).
 - 7.2. Рабочие программы практик.
- 8. Программа государственной итоговой аттестации.**
- 9. Фонд оценочных средств.**
- 10. Система оценки качества образовательной программы**

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод», реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки (ФГОС ВО от 03.11.2015г. № 1299), в соответствии с Положением об основной образовательной программе в НИ ТГУ, утвержденным 22.09.2015 г., и с учетом требований рынка труда.

ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

1.2. Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 02.03.2016);
- Федеральный закон «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 02.05.2015 № 122-ФЗ;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - (магистратура) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. №1299;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Минобрнауки России от 27 ноября 2015 г. № 1383;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636;
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 (зарегистрирован Минюстом России 18.09.2017, регистрационный № 48226);
- Методические рекомендации по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ (Приложение к письму Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.08.2015 № АК-2563/05);
- Устав ТГУ (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 20.05.2014 №564);

- Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на 2013-2020 годы;
- Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.01 Филология от 03.11.2015 г. №1299 (*Приложение 1*)

3. Общая характеристика образовательной программы

3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология

Приём на первый курс магистратуры проводится по результатам вступительных испытаний на конкурсной основе по заявлениям абитуриентов.

При поступлении на направление подготовки 45.04.01 - *Филология* абитуриенты должны иметь высшее образование, подтвержденное документом государственного образца (степень бакалавра или квалификацию специалиста). Иностранцы граждане при представлении документа иностранного государства об образовании представляют документальное подтверждение уровня владения русским языком (не ниже В2).

Вступительные испытания: конкурс портфолио и собеседование по профилю программы.

Портфолио характеризует профиль образования абитуриента, степень его подготовленности к различным учебным и внеучебным видам деятельности в магистратуре, уровень его общей активности и мотивации к обучению на магистерской программе «*Текстовые технологии: создание и перевод*», имеющиеся достижения, а также творческий потенциал, выявляет сферу его профессиональных и личных интересов.

В рамках собеседования предпочтение при приеме отдается абитуриентам, уже обладающим определенным объемом знаний, опытом и компетенциями в изучаемой области, способным в ходе обучения анализировать собственный опыт и мотивированно заниматься проектированием собственной профессиональной деятельности.

3.2. Срок освоения ООП 2 года.

3.3. Трудоемкость ООП 120 зачетных единиц.

Трудоемкость освоения студентом данной ООП за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет 120 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Образовательная деятельность по образовательной программе проводится:

- в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательных программ на иных условиях;
- в форме самостоятельной работы обучающихся;
- иных формах.

Учебные занятия по дисциплинам (модулям), промежуточная аттестация обучающихся и государственная итоговая аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся, практика - в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем - это работа обучающихся по освоению ООП, выполняемая в учебных помещениях НИ ТГУ (аудиториях, лабораториях, компьютерных классах и т.п.) при непосредственном участии преподавателя, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Внеаудиторная контактная работа преподавателя с обучающимся - это работа по освоению ООП вне расписания аудиторных занятий.

Контактная работа может охватывать иные виды учебной деятельности, предусматривать групповую и индивидуальную работу преподавателя с обучающимися.

Фактический объем контактной работы от общего объема времени, отводимого на реализацию данной ООП определяется исходя из формы обучения, содержания, форм проведения занятий, образовательных технологий используемых при ее реализации, в том числе с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий и составляет не более 35 % .

3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация «магистр».

3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.

3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации, в области межкультурной коммуникации:

- в сфере прикладной деятельности охватывает филологические технологии создания и перевода текстов и осуществление на их основе профессиональной коммуникации (деловой и научной), в том числе межъязыковой и межкультурной;

- в сфере научно-исследовательской деятельности – проведение научных исследований в области теории текста, теории и практики перевода различных типов текста, составление на основе исследуемых текстов двуязычных терминологических баз филологии и смежных наук, подготовка научных публикаций на родном и иностранном языке, реферирование и аннотирование научных трудов, в том числе переводческое, разработка научных филологических и междисциплинарных проектов на родном и иностранном языке в рамках грантовой деятельности.

Программа готовит выпускников к продолжению обучения в аспирантуре по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение».

3.5.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника.

Объектами профессиональной деятельности магистров в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению подготовки с учетом профиля данной магистерской программы, являются:

технологии создания, перевода, трансформации и адаптации текстов различных типов – письменных и устных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов) на родном и иностранном языке, устная и письменная коммуникация, в том числе межъязыковая и межкультурная;

языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах; а также информационные технологии в сфере создания и перевода текстов, средства и технологии обработки, передачи и распространения информации, научное знание в междисциплинарной области взаимодействия филологии и переводоведения.

различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);

устная, письменная и виртуальная коммуникация.

3.5.3 Виды профессиональной деятельности выпускника.

- научно-исследовательская

- прикладная

3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.

Магистерская программа, с учетом междисциплинарного характера ее профиля, имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки «Филология».

ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» призвана обеспечить переход студентов, получивших степень бакалавра филологии, на следующий уровень их профессионального становления, в условиях изменения научного и научно- производственного профиля своей профессиональной деятельности. В частности, программа направлена на овладение эффективными технологиями создания широкого спектра текстов деловой и научной коммуникации на родном и иностранном языке, а также стратегиями их перевода в целях продуктивного осуществления межкультурной коммуникации в профессиональной сфере филолога.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

научно-исследовательская деятельность

самостоятельное пополнение, критический анализ, обобщение и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии, других гуманитарных наук, и теории и практики перевода для собственных научных исследований;

знание и умение учитывать актуальные направления теоретических и экспериментальных исследований в области филологии и переводоведения;

самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке, а также изучение роли, места и возможностей применения филологических знаний в целях создания и перевода различных типов текста, в овладении опытом внутри- и межкультурной деловой и научной коммуникации - с изложением аргументированных выводов;

умение использовать общенаучную методологическую культуру в междисциплинарных исследованиях;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований на родном и иностранном языке, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой междисциплинарной (филологической и переводческой) проблематике, подготовка и редактирование научных публикаций на родном и иностранном языке;

владение навыками публичного выступления, устной презентации результатов научно-исследовательской деятельности на родном и иностранном языке;

прикладная деятельность (переводческая, экспертная, консультативная)

квалифицированная интерпретация различных типов текстов на родном и иностранном языке, в том числе раскрытие их смысла и связей с системой универсальных и специфических деловых и научных дискурсов, сравнительный и предпереводческий анализ текстов на базе

филологического различных типов текста на родном и иностранном языке, и анализ параллельных текстов для обеспечения квалифицированного перевода;

квалифицированная трансформация (перевод и адаптация) различных типов текстов (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), с умением обосновывать критерии и принципы переводческих трансформаций; создание на базе переводимого текста новых текстов (аннотация, реферат, обзор);

продуцирование самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструкций - деловой документации, научных, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов на родном и иностранном языке, сценариев информационных кампаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов; синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в аппаратах Министерства Иностранных Дел Российской Федерации, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

использование компьютерных технологий в переводе и подготовка на их основе терминологической базы по тематике перевода (памяти переводов).

3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.

Результаты освоения ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП магистратуры выпускник по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с квалификацией (степенью) «магистр» должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК):

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

прикладная деятельность:

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-12);

способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);

владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-15);

3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.

Реализация ООП магистратуры обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и ученую степень или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной ООП – 95%; ученую степень доктора наук и/или ученое звание профессора имеют 14,2% преподавателей.

Преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование и/или ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. 100% преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени или ученые звания. К образовательному процессу привлечено 5,3 % преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий и учреждений.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» осуществляется доктором филологических наук, профессором кафедры романо-германской филологии Никоновой Натальей Егоровной, осуществляющей самостоятельные научно-исследовательские и творческие проекты по направлению подготовки, имеющей ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской деятельности в ведущих отечественных и зарубежных изданиях, а также осуществляющей ежегодную апробацию результатов указанной деятельности на национальных и международных конференциях. Индекс Хирша Н.Е. Никоновой – 7. Суммарное число цитирований – 220, число публикаций за последние 5 лет – 47.

3.9 Язык, на котором реализуется ООП.

Русский и английский.

Основной язык образования для данной ООП в Базовой части – русский, в Вариативной части – русский и английский.

На русском и английском языках осуществляются следующие дисциплины:

- Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции
- Технологии создания и перевода научных текстов
- Технологии переговоров и публичных выступлений
- Технологии создания и перевода рекламных текстов
- Редактирование переводов
- Деловой иностранный язык
- Переводческие технологии SDL TRADOS
- Теория и практика художественного перевода
- Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика)

4. Учебный план ООП (Приложение – 2).

5. Матрица компетенций (Приложение – 3).

6. Календарный учебный график (Приложение – 4).

7. Рабочие программы.

7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей) (Приложение – 5).

7.2. Рабочие программы практик (Приложение – 6).

8. Программа государственной итоговой аттестации (Приложение – 7).

9. Фонд оценочных средств (Приложение – 8).

10. Система оценки качества образовательной программы

ООП магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» предполагает обязательное включение в свою структуру различных форм оценки качества реализуемых дисциплин и регулярного мониторинга общей удовлетворенности обучающихся.

Обеспечение системы контроля и поддержки качества образовательной программы осуществляется на основе проведения следующих процедур.

Оценка удовлетворенности реализацией образовательной программы

С целью контроля и повышения качества преподавания студенты, на основе принципов добровольности и анонимности, заполняют анкету для оценки удовлетворенности организацией учебного процесса, учебно-методическим, техническим и технологическим сопровождением преподаваемых дисциплин, качеством проведения занятий, форм научной активности и т.д.

Анкетирование проводится ежегодно координатором программы. Респонденты: студенты старших курсов обучения. Результатом является отчет, фиксирующий сильные и слабые стороны образовательной программы. Для устранения обнаруженных образовательных дефицитов координатор передает отчет на соответствующую кафедру. Результаты обсуждаются на заседаниях кафедры с определением мер для улучшения качества преподавания и организации обучения по программе:

- пересмотр содержания курса;
- пересмотр методов обучения и видов учебной работы;
- пересмотр форм промежуточной аттестации;
- замена курса на альтернативный курс, другое.

Оценка студентами условий обучения в университете

– С целью получения всесторонней оценки качества условий обучения в университете непосредственно получателями образовательных услуг в конце семестра каждого учебного года Центр менеджмента качества ТГУ проводит анкетирование обучающихся для определения степени удовлетворенности студентов:

- университетом и качеством работы общеуниверситетских подразделений;

- факультетом и качеством работы административного персонала;
- инфраструктурой и качеством материально-технической обеспечения учебного процесса;
- качеством образовательной программы и ее отдельных компонентов;
- полученными компетенциями и навыками.

Анкетирование производится анонимно, результаты опроса обрабатываются Центром менеджмента качества, который составляет аналитическую записку и передает ее координатору программы. Информация по оценке качества работы общеуниверситетских подразделений доводится до руководителей соответствующих подразделений. Информация о степени удовлетворенности качеством образовательной программы может служить основанием для улучшения инфраструктуры на факультете и совершенствования отдельных компонентов образовательной программы. Результаты всех процедур оценки качества образовательной программы и соответствующие изменения, внесенные в программу для улучшения ее качества, доводятся до сведения студентов, преподавателей, заведующих кафедрами, декана. Информация обсуждается на оргвстречах с магистрантами, на заседаниях кафедры, заседаниях учебно-методической комиссии факультета.

Оценка удовлетворенности работодателей подготовкой выпускников ТГУ

В проведении мониторинговых исследований по оценке удовлетворенности работодателями подготовкой выпускников участвует Отдел практик и трудоустройства ТГУ, выстраивая систему сотрудничества университета со стратегическими партнерами.

Цели исследования:

- определить факторы, способствующие сотрудничеству потенциальных работодателей и ТГУ относительно трудоустройства выпускников;
- выявить степень удовлетворенности работодателей качеством подготовки выпускников ТГУ;
- выявить основные требования, предъявляемые работодателями к работникам своих предприятий;
- определить степень готовности партнеров к дальнейшему взаимодействию относительно подготовки и трудоустройства выпускников ТГУ и выявить перспективные, с точки зрения работодателей, формы сотрудничества.

Результаты исследований обрабатываются Отделом практик и трудоустройства. Отчет позволяет сформировать комплексное мнение о преимуществах и недостатках в подготовке студентов на факультете, способствуя развитию форм перспективного взаимодействия факультета с предприятиями – партнерами с целью повышения конкурентоспособности выпускников и их трудоустройства по специальностям. Результаты обсуждаются на заседаниях кафедры, заседаниях учебно-методической комиссии факультета. Протоколы фиксируют изменения в структуре, содержании ООП, рабочих программах дисциплин, практик, формах организации научно-исследовательской работы.

Руководитель ООП



/Н.Е. Никонова/

Согласовано:

Проректор

по образовательной деятельности



/Е.В. Луков/